

ЧАСТЬ 1. РУССКАЯ ПОСЛОВИЧНАЯ КАРТИНА МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО МИНИМУМА РУССКОГО ЯЗЫКА)

Раздел 1. Русская пословичная картина мира в сопоставлении с английским языком (на материале «Электронного словаря современных активных восточнославянских пословиц»)

Глава 1. Тематическая группа «Человек» в восточнославянской пословичной картине мира на фоне английского языка

О. С. Сергиенко, Н. Е. Боева

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект «Электронный словарь современных активных восточнославянских пословиц» (№ 20-012-00105).

1. Введение

Процесс отбора параллелей пословиц в разных языках находится в сфере интересов различных дисциплин — сравнительной паремиологии, сравнительной лингвокультурологии и теории перевода. В настоящем исследовании мы анализируем типы пословичных параллелей в белорусском, украинском и английском языках для пословиц русского паремиологического минимума на основе одной из тематических групп, представленных в новом «Электронном словаре современных активных восточнославянских пословиц» (далее — ЭССАВП) — тематической группы № 2 «Человек». Цель исследования — сравнить, как эти концепты отражены в пословичной картине мира трех восточнославянских языков на фоне английского языка и проанализировать типы пословичных параллелей. Исследование проводилось методом

сопоставительного межъязыкового паремиологического анализа тематических групп пословиц и методом компонентного анализа пословичных параллелей русских пословиц в белорусском, украинском и английском языках.

Как уже отмечалось в публикациях нашей паремиологической группы, «ЭССАВП будет словарем русско-белорусских и русско-украинских пословичных параллелей, имеющих активное употребление в настоящее время, кроме того, он будет репрезентацией белорусского и украинского пословичного отражения русского паремиологического минимума» (Котова, Сергиенко 2021: 242–243)¹.

Основу ЭССАВП составили пословицы, вошедшие в «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» (далее — РССПАС), опубликованный в 2000 году М. Ю. Котовой (Котова 2000). В РССПАС вошли 500 русских пословиц — большинство из паремиологического минимума Г. Л. Пермякова, а также некоторые дополнительные пословицы из личного паремиологического лексикона автора. К этим пословицам автором были подобраны соответствия в семи славянских языках и в английском языке, в результате чего в словарь были включены 652 белорусские пословицы, 628 болгарских, 465 польских, 670 сербских, 568 словацких, 826 украинских, 508 чешских и 472 английские пословицы. После выхода словаря в свет началась следующая корректировочная стадия исследования по выявлению активных, употребительных пословиц, параллелей русского паремиологического минимума в каждом из представленных в словаре языков, что нашло отражение в семи выпусках «Тетрадей паремиографа» и других публикациях коллектива (Котова, Колпакова, Раина 2013; Котова, Сергиенко 2013; Котова, Сергиенко, Тарараева 2017; Котова, Колпакова 2018; Котова, Боева 2019; Котова, Колпакова, Раина, Шестакова-Стукун 2019; Котова, Гучкова, Перич и др. 2021; Kotova, Raina, Sergienko, 2017 и др.).

В процессе работы над ЭССАВП важно было также и скорректировать список русских пословиц из РССПАС. С этой целью в 2021–2022 гг. на платформе Google проводился социолингвистический паремиологический эксперимент среди носителей русского языка (далее — РЭ), что позволило нам проверить узнаваемость пословиц не только паремиологического минимума Г. Л. Пермякова, но и добавленных к ним пословиц из собственного паремиологического

¹ Все дефиниции русских пословиц, которые приводятся в первой части данной монографии в марровских кавычках, взяты из РССПАС / ЭССАВП.

лексикона участников нашего проекта. В эксперименте приняли участие 340 человек. Им необходимо было продолжить каждую поговорку, редуцированную за счет ее второй части или окончания. В анкете поговорки были представлены без контекста, что позволило носителям языка продолжить поговорку в известном для них виде. Уже сейчас очевидно, что некоторые русские поговорки, изначально входившие в РССПАС, не попадут в финальный вариант ЭССАВП, а также в будущий обновленный русско-славянский словарь поговорок, издание которого планируется в перспективе, а некоторые другие поговорки могут быть изменены. В настоящем исследовании мы продемонстрируем результаты РЭ на примере поговорок тематической группы № 2 «Человек».

2. Источники белорусских, украинских и английских поговорочных параллелей для русских поговорок паремиологического минимума

В настоящем исследовании мы опираемся на материал нашего нового Электронного словаря восточнославянских поговорок. В нем исходное количество белорусских и украинских поговорок, вошедших в РССПАС (652 и 826 соответственно) было значительно сокращено в ходе дальнейшего исследования — дополнительных паремиологических экспериментов среди носителей языка и подбора контекстуальных примеров в интернет-источниках.

В белорусском социолингвистическом паремиологическом эксперименте, который был проведен в 2002–2004 гг. в Белорусском государственном университете в Минске, приняло участие 100 респондентов, носителей белорусского языка. Результаты этого опроса через 15 лет были дополнены контекстными иллюстрациями употребления поговорок в Интернете и в 2019 г. изданы в виде «Тетрадей паремиографа. Выпуск 5. Белорусские поговорочные параллели русских поговорок паремиологического минимума» (Котова, Боева 2019).

Что касается украинских поговорок, то употребительность всех 826 поговорок, изначально вошедших в РССПАС, была проверена с помощью подбора контекстных иллюстраций в сети Интернет, современных украинских СМИ, публицистике и художественной литературе. Те украинские поговорки, для которых не удалось обнаружить примеры их употребления в современном украинском языке (всего 193 поговорки), были отобраны для украинского социолингвистического паремиологического эксперимента (далее — УЭ). Как

и РЭ, украинский эксперимент основан на анкете, размещенной на платформе Google в 2020 г., и состоит из 193 украинских пословиц, у которых редуцирована постпозиционная часть, то есть при заполнении анкеты нужно дописать усеченную часть пословицы. На данный момент в эксперименте приняли участие 26 украинских респондентов. Его результаты уже отражены в нескольких публикациях нашего коллектива (Мушинская 2020; Мушинская, Сергиенко, Котова 2021), а также будут представлены в ЭССАВП.

Таким образом, уже сейчас в большинстве словарных статей Электронного словаря одна современная белорусская и одна современная украинская пословица указаны в качестве пословичных параллелей для русской пословицы. Каждая белорусская и украинская пословица также сопровождается контекстной иллюстрацией ее использования в современном украинском языке (по материалам сети Интернет). В тех случаях, когда контекстные иллюстрации, подтверждающие известность пословицы среди носителей языка, не были обнаружены, мы опираемся на результаты социолингвистического паремиологического эксперимента, где узнаваемость пословиц среди информантов также дает нам право включить ту или иную пословицу в словарь.

Что касается английских параллелей, то их источниками послужили одноязычные толковые словари пословиц, а также современные электронные базы пословиц (https://proverbs_ru_en.academic.ru и <https://translate.academic.ru/>), в которые вошли известные одноязычные и переводные фразеологические и паремиологические сборники, такие как Русско-английский словарь пословиц и поговорок А. Маргулиса, Русско-английский фразеологический словарь, Большой русско-английский фразеологический словарь и др. Кроме того, мы использовали материалы РССПАС и «Тетрадей паремиографа. Выпуск 4» (Котова, Колпакова 2018). Употребительность английских пословиц также проверялась нами в сети Интернет.

3. Тематическая группа «Человек»

В своей рабочей версии вторая тематическая глава «Человек» включает 59 русских пословиц, упорядоченных в 7 подгрупп или разделов: «Внешний вид», «Достоинства — пороки», «Пьяный — трезвый», «Ум — глупость», «Ум — возраст», «Хитрец — простак», «Язык, речь — молчание». Такие разделы часто организованы по

дихотомическому принципу, что отражено в их заголовках и в распределении пословиц внутри разделов. Если противопоставление отражено в названии раздела, то пословицы внутри подгруппы располагаются в двух столбцах; если дихотомия является сутью семантики пословицы и является неотъемлемой частью ее внутренней формы, то пословицы располагаются единым блоком в центре страницы.

Так, лексическая дихотомия *красивый — некрасивый* лежит в основе паремиологической оппозиции в первой подгруппе первого раздела «Внешний вид». В левом столбце располагается пословица с семантической доминантой «красивый», а в правом семантическая доминанта — «некрасивый». В центре располагаются две пословицы, в чьей внутренней форме уже заложено это противопоставление.

«Красивый — некрасивый»

*Ни в сказке сказать, ни пером
описать*

*На зеркало неча (нечего) пенять,
коли рожь крива*

Не родись красивым, а родись счастливым

С лица воду не пить

Одни и те же пословицы могут быть включены сразу в две или больше тематических групп, что является ярким проявлением **паремиологической полисемии**. Подобные пословицы выступают знаками одних и тех же ситуаций, эти ситуации, однако, могут реализовываться по-разному и могут интерпретироваться с разных точек зрения. Подобная паремиологическая полисемия связана исключительно с тематическим многообразием (Котова, Сергиенко 2021: 250).

Кроме того, толкование пословицы в словаре может содержать несколько пунктов в соответствии с количеством значений, выражаемых описываемой пословицей. Каждое из этих значений является знаком отдельной ситуации, которая относится к разным тематическим группам. Такие пословицы — это явление паремиологической полисемии, связанной с особым видом тематического многообразия — **семантической двуплановостью**, чему посвящена отдельная статья М. Ю. Котовой (Котова 2020).

Полисемичные русские пословицы, как правило, получают в нашем словаре два определения: толкование прямого значения пословицы и переносного значения, в котором и проявляется семантическая двуплановость.

В тематической группе «Человек» 32 пословицы (а это 54 %) относятся более чем к одной тематической группе, а 8 пословиц (13,5 %) имеют более одного толкования в словаре. Эти толкования отражают отношения с различными тематическими разделами словаря, к которым относится пословица, в результате чего может возникнуть несколько толкований, либо одно толкование может включать в себя единое всеобъемлющее значение пословицы.

Здесь необходимо отметить, что структура словарной статьи ЭС-САВП строится таким образом, что в скобках после русской пословицы указан ее номер из РССПАС. Далее стрелка → ссылается на главу или главы в Тематическом индексе.

Нет розы без шипов (341). → II 2); III 6); XII 3)

Как видно, данная пословица относится сразу к трем тематическим разделам — № 2 «Человек» (подгруппа «Достоинства — пороки»); № 3 «Характер. Психика. Нравственность. Эмоции» (подгруппа «Целеустремленность — осторожность»); № 12 «Судьба. Бог» (подгруппа «Двойственность явлений»). Пословица получает два определения в словаре:

1) Не существует настолько гармоничного человека, чтобы у него не было недостатков.

2) Красота должна себя защищать.

Первое определение соответствует тематической группе № 2 «Человек» (подгруппе «Достоинства — пороки») и группе № 12 «Судьба. Бог» (подгруппе «Двойственность явлений»). В то же время данное определение вбирает в себя и лексическую дихотомию *достоинства — пороки*, поэтому в данном разделе эта пословица располагается в центре. Второе же определение соответствует главе № 3 (подгруппе «Целеустремленность — осторожность»), и здесь уже пословица располагается в правой колонке, отражая семантическую доминанту *осторожность*.

В обоих толкованиях актуализируется переносное значение пословицы. Семантика пословицы определяется буквальным значением ее ключевых слов-компонентов — *роза* и *шипы* — именно они формируют яркий образ.

4. Результаты РЭ по тематической группе № 2 «Человек»

Мы проанализировали результаты РЭ для 59 пословиц, входящих в тематическую группу № 2 «Человек». Можно говорить о том, что большинство пословиц продемонстрировали высокую степень узнаваемости среди носителей языка. Так, 22 пословицы из 59 (37,2 %)

были продолжены 90 и более процентами респондентов в том же варианте, что приведен в словаре, или в синонимичной форме.

В здоровом теле — здоровый дух — 332 инф. (97,6 %)

В тихом омуте (болоте) черти водятся — 338 инф. (99,4 %)

*Глаза боятся, а руки делают** — 332 инф. (97,6 %)

Глаза — зеркало души — 335 инф. (98,5 %)

Горбатого могила исправит — 331 инф. (97,3 %)

И смех, и грех — 324 инф. (95,2 %)

Индюк думал, думал, да /и/ в суп (щи) попал — 307 инф. (90,2 %)

Клин клином вышибают (выбивают) — 332 инф. (97,6 %)

Мал золотник, да дорог — 310 инф. (91,1 %)

Молчание — знак согласия — 329 инф. (96,7 %)

На зеркало неча (нечего) пенять, коли рожа крива (коли рожей/лицом не вышел) — 307 инф. (90,2 %)

Не родись красивой (красивым)/, а родись счастливой (счастливым)/ — 311 инф. (91,4 %)

Ни в сказке сказать, ни пером описать — 325 инф. (95,5 %)

По одежке встречают, /а/ по уму провожают (провожают по уму) — 318 инф. (93,5 %)

Пьяному море по колено/, а лужа по уши (а горы по плечо)/ — 309 инф. (90,8 %)

Редко, да метко — 328 инф. (96,4 %)

Смотрит в книгу, /а/ видит фигу — 335 инф. (98,5 %)

У кого что болит, тот о том и говорит — 329 инф. (96,7 %)

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке — 325 инф. (95,5 %)

Язык без костей — 322 инф. (94,7 %)

Язык до Киева доведёт — 310 инф. (91,1 %)

Язык мой — враг мой — 322 инф. (94,7 %)

Здесь и далее в круглых скобках мы будем указывать частотные синонимичные варианты продолжения пословиц, предложенные информантами. В некоторых случаях вариантность также присутствует и в первой части пословицы, что также было отражено в анкете. В косые скобки заключены факультативные компоненты, при отсечении которых пословица сохранит свое значение. Как правило, это вторая часть пословицы, которая употребляется гораздо реже, а часто бывает и вовсе неизвестна носителям языка. Так, ни один информант РЭ не указал полный вариант пословицы *Язык без костей* /: что хочет, то и лопочет/. Усеченный же вариант пословицы оказался известен почти 95 % информантов.

Вернемся к статистике. По результатам РЭ, 10 пословиц (16,9 %) были продолжены 75–89 % респондентов, 12 пословиц (20,3 %) оказались известны 50–74 % респондентов, 8 пословиц (13,5 %) — 25–49 % респондентов и, наконец, 7 пословиц оказались известны менее чем 25 % респондентов нашего эксперимента. Приведем здесь эти наименее известные пословицы:

*/Что/ Взглянет — рублем подарит** — 50 инф. (14,7 %)

*Гречневая каша сама себя хвалит** — 35 инф. (10,2 %)

*На брюхе шелк, а в брюхе щелк** — 45 инф. (13,2 %)

Не обманешь — не продашь — 64 инф. (18,8 %)

Пить — пей, да себя разумей — 64 инф. (18,8 %)

*Собака лает, ветер носит** — 70 инф. (20,5 %)

Языком болтай, а рукам воли не давай — 21 инф. (6,1 %)

Вероятно, пословицы, известные такому небольшому количеству современных носителей языка, не войдут в финальный вариант ЭССАВП, а также в новое издание РССПАС.

Еще одна помета, встречающаяся в ЭССАВП, — это звездочка *. Она ставится после каждой русской пословицы, которая была введена дополнительно к паремиологическому минимуму Г. Л. Пермякова, основному источнику словаря РССПАС. Большинство этих «дополнительных» пословиц из личного паремиологического лексикона автора входили еще в РССПАС. Для РЭ дополнительно были отобраны еще 81 пословица из собственного паремиологического лексикона участников нашего проекта. Приведем здесь такие пословицы из анализируемой нами тематической группы «Человек» (их 11 единиц):

*Были бы кости, а мясо будет (нарастёт)** — 181 инф. (53,2 %)

*/Что/ Взглянет — рублем подарит** — 50 инф. (14,7 %)

*Глаза боятся, а руки делают** — 332 инф. (97,6 %)

*Гречневая каша сама себя хвалит** — 35 инф. (10,2 %)

*На брюхе шелк, а в брюхе щелк** — 45 инф. (13,2 %)

*Пьяный проспится, а дурак никогда (а дурак дураком останется)** — 90 инф. (26,4 %)

*С лица воду не пить** — 240 инф. (70,5 %)

*Старый конь борозды не портит (не испортит)** — 260 инф. (76,4 %)

*Собака лает, ветер носит** — 70 инф. (20,5 %)

*Твои бы речи (слова) да Богу в уши** — 246 инф. (72,3 %)

*Твоими бы устами да мёд пить** — 189 инф. (55,5 %)

Так, в РССПАС вошла пословица из личного паремиологического лексикона автора *Собака лает, ветер носит*. 183 участника (53,8 %) РЭ также указали другой вариант окончания этой пословицы — *Собака лает, караван идет*, в то время как только 70 человек (20,5 %) указали задуманный авторами вариант окончания *Собака лает, ветер носит*. По сути, это две разные пословицы с разным значением, соответственно, являющиеся знаком разных ситуаций. *Собака лает, ветер носит* говорится о болтливом человеке и слухах, которые он распространяет. *Собака лает, караван идет* говорится для выражения готовности говорящего продолжать свое дело не взирая на злобную и бессмысленную критику. Можно говорить о том, что пословица *Собака лает, караван идет* является гораздо более известной среди современных носителей языка, нежели *Собака лает, ветер носит*. В Интернете мы находим много примеров употребления как одной, так и второй пословицы. В белорусском и украинском языках мы встречаем эквиваленты обеих пословиц:

белорус. *Сабака брэша, караван ідзе* (5 инф. из 100); *Сабака брэша, вецер носіць* (14 инф. из 100) (ТП5: 220).

укр. *Собака бреше, /а/ караван іде* (9 инф. УЭ из 26); *Собака бреше, вітер несе (носить)* (3 инф. УЭ из 26)

В английском языке мы встречаем эквивалент только для одного варианта данной пословицы: англ. *The dogs bark, but the caravan goes on*.

По результатам РЭ две пословицы, помеченные звездочкой, получили варианты своего продолжения. Так, 3 информанта продолжили пословицу *С лица воду не пить, и с корявой (корявым) можно жить*, что является цитатой из стихотворения Н. А. Некрасова «Сват и жених»: *Нам с лица не воду пить, и с корявой можно жить*. Еще 14 информантов привели полный вариант пословицы *Старый конь борозды не портит (не испортит), но и глубоко не вспашет*.

Часть пословиц не получили подтверждения своей узнаваемости в РЭ. Пословицы */Что/ Взглянет — рублем подарит; Гречневая каша сама себя хвалит; На брюхе шелк, а в брюхе щелк; Собака лает, ветер носит* оказались известны менее 25 % респондентов.

5. Белорусские, украинские и английские параллели для русских пословиц тематической группы № 2 «Человек»

При подборе пословичных параллелей мы в первую очередь стремимся обнаружить **полный пословичный эквивалент**. Но поскольку вариантность является одной из основных характеристик

пословицы, к эквивалентности в отношении пословиц не следует применять слишком уж строгие правила, поскольку и в языке оригинала одна и та же пословица может встречаться в разных вариантах с разным порядком слов или вариантными компонентами, в полном или редуцированном виде. **Относительные эквиваленты** могут иметь небольшие лексические, грамматические или лексико-грамматические отличия от исходной пословицы, и в то же время обладать тем же уровнем адекватности при переводе, как и полный эквивалент, поскольку они будут удовлетворять всем уровням эквивалентности.

Как правило, доля готовых эквивалентов бывает небольшой. Большинство пословиц, имеющих такие эквиваленты, это интернациональные пословицы, заимствованные из латинских источников, из Библии или же из известных литературных источников.

Всего 12 пословиц (20 %) тематической группы № 2 «Человек» имеют полные или относительные эквиваленты во всех анализируемых языках — белорусском, украинском и английском. Здесь мы их указываем в порядке их расположения в тематическом индексе Электронного словаря вместе с названиями разделов и подгрупп, к которым они относятся, что наглядно демонстрирует, какие концепты представлены паремиологическими эквивалентами во всех четырех языках наиболее полно.

1) «Внешний вид»

3. «Здоровье и состояние духа»

В здоровом теле — здоровый дух — белорус. *У здаровам целе — здаровы дух* — укр. *У здоровому тілі — здоровий дух* — англ. *A sound mind in a sound body*

Не хлебом единым жив человек (Одним хлебом жив не будешь) — белорус. *Не хлебом адзіным жыве чалавек* — укр. *Не хлібом єдиним живе людина* — англ. *Man doesn't live by bread alone*

2) «Достоинства — пороки»

Каждый по-своему с ума сходит — белорус. *Кожны па-свойму з розуму сходзіць* — укр. *Всяк (усяк) по-своєму казиться* — англ. *Everyone is crazy in his own way*

Конь о четырёх ногах, /да/ и тот спотыкается — белорус. *Конь на чатырох /капытах/, і той спатыкаецца* — укр. *Кінь на чотирьох /ногах/, та й то спотикається* — англ. *A horse stumbles that has four legs.*

Нет розы без шипов — белорус. *Няма ружы без шыпоў* — укр. *Нема троянди без колючок* — англ. *There is no rose without a thorn*

Привычка — вторая натура — белорус. *Прывычка (звычайка) — другая натура* — укр. *Звичка — друга натура* — англ. *Habit is a second nature*

5) «Ум — возраст»

Старый конь борозды не портит — белорус. *Стары конь баразны не (на)псуе* — укр. *Старий віл борозди не псує /, але й глибоко не оре* — англ. *An old ox makes a straight furrow*

6) «Хитрец — простак»

«Посмотрим», — сказал слепой — белорус. *«Паглядзім», сказаў сляпы* — укр. *Сліпий казав (сказав) — побачимо* — англ. *Let me see, as the blind man said*

7) «Язык, речь — молчание»

Молчание — знак согласия — белорус. *Маўчанне знак згоды* — укр. *Мовчання — знак згоди* — англ. *Silence gives consent*

Не та собака кусает, которая лает — белорус. *Не той сабака кусае, што брэша* — укр. *Бійся не того собаки, що гавкає, а того, що лащиться* — англ. *A barking dog never bites*

Слово — серебро, молчание — золото — белорус. *Слова серабро, маўчанне — золата* — укр. *Слова — срібло, мовчання — золото* — англ. *Speech is silver, silence is gold*

Твои бы речи (слова) да Богу в уши — белорус. *Твае б словы (рэчы), ды Богу ў вушы* — укр. *Твої б слова та Богу у вуха* — англ. *From your mouth (lips) to God's ear(s)*

Больше всего пословиц, имеющих эквиваленты в трех языках (белорусском, украинском и английском), оказалось в двух подгруппах — № 2 «Достоинства — пороки» и № 7 «Язык, речь — молчание» — в каждой по 4 таких пословицы.

Еще для 32 пословиц были обнаружены эквиваленты только в белорусском и украинском языке, это значит, что всего 44 пословицы (74,5 %) тематической группы «Человек» имеют эквиваленты в трех восточнославянских языках. Также в отдельных случаях эквивалент удалось выявить только в белорусском или только в украинском языках — 3 и 4 пословицы соответственно. Случаев, когда эквивалент присутствовал бы только в английском языке, выявлено не было.

Когда обнаружить эквивалент не удастся, мы обращаемся к **аналогам** — пословицам с иной образной основой, которые, однако, могут употребляться для характеристики точно таких же ситуаций. В некоторых случаях объем значения таких аналогов лишь частично совпадает. В других случаях образы бывают достаточно близкими, а структура пословицы почти идентичной, например:

Глаза — зеркало души — белорус. *Вочы — люстэрка души* — укр. *Очі — дзеркало душі* — англ. *The face is the index of the heart*

Клин клином вышибают — белорус. *Клін клінам выбіваюць* — укр. *Клин клином выбивают* — англ. *Diamond cuts diamond*

В обоих примерах русская, белорусская и украинская пословицы являются полными эквивалентами, в то время как в английском языке находится аналог с близкой образностью: *глаза — лицо, душа — сердце, клин вышибают/выбивают — алмаз режет алмаз.*

Для целей перевода такие аналоги допускается использовать в определенных контекстах, так называемые контекстуальные аналоги. Многие словари прибегают также к фразеологическим аналогам для перевода некоторых пословиц, не имеющих паремиологического соответствия.

Среди русских пословиц тематической группы «Человек» всего 8 пословиц имеют пословичные аналоги в белорусском языке (при отсутствии эквивалента) и 5 — в украинском языке.

В английском языке картина совсем другая, для 38 русских пословиц (64 %) тематической группы № 2 в английском языке удалось подобрать только аналоги (как пословичные, так и фразеологические), причем, как правило, это множественные аналоги.

Так, русская пословица *По одежке встречают, по уму провожают* имеет следующее определение в ЭССАВП: ‘По тому, как человек одет, его оценивают при знакомстве, но в дальнейшем на первый план при оценке человека выступает его интеллект, духовные качества, его характер и т. д.’ Пословица попадает сразу в две подгруппы тематического раздела «Человек» — 1) «Внешний вид» (одежда) и 4) «Ум — глупость». В обеих подгруппах данная пословица помещена в центре, так как дихотомия заложена уже в самой структуре и семантике пословицы.

В белорусском языке мы находим полный пословичный эквивалент *Па адзежцы сустракаюць, а па розуму праводзяць*. Как и в украинском языке — *По одягу зустрічають, по розуму проводжають*. Оба этих эквивалента являются употребительными в белорусском и украинском языках, что подтверждают контекстные иллюстрации.

В английском языке нет полного эквивалента этой пословице, но идея оценки людей по их внешнему виду, безусловно, присутствует в паремиологической картине мира английского языка. Этому значению соответствует несколько синонимичных пословиц:

Прежде всего, это два аналога из РССПАС: *Clothes don't make a man. Conversation makes one what he is.*

Кроме того, в различных словарях мы находим следующие поговорки:

The dress does not make the fair.

A good dress is a card of invitation, while a good mind is a letter of recommendation.

It's not the clothes that count, but the things the clothes cover.

You can't tell the book by its cover.

First you judge «how nice», then you judge «how wise».

Однако только две последние действительно являются употребительными в современном английском языке и встречаются не только в переводных словарях, что доказывается многочисленными контекстуальными примерами из Интернета, например:

„I will blow my cover as a number of you are not getting this. look at the set up. watch a minute or so and then let me know what you think. I put in a lot of time to try to do something a little different. Like you, I despise the president. If you watch the video you might see again, you can't tell the book by its cover. Thanks.” (<https://www.dailykos.com/stories/2020/10/21/1988528/-I-am-an-advisor-to-President-Trump-Here-s-the-advice-I-gave-to-help-him-win-reelection>)

„In accordance with studies on this subject, when we meet a person for the first time we assess them by 3 main parameters: appearance, voice, and speech. It also turns out that 7 % of the first impression depends on the topic of conversation, 38 % — on voice and its tone, and 55 % — on appearance. That's why there's the saying "First you judge how nice, then you judge how wise," and it's even more relevant when men judge women. So, ladies, keep this knowledge in mind if you want to impress everyone around you.” (<https://brightside.me/inspiration-girls-stuff/9-items-in-a-womans-wardrobe-that-drive-men-crazy-526460/>)

В поговорке *В тихом омуте (болоте) черти водятся* говорится о скрытном человеке, который не посвящает окружающих в свою тайную активную деятельность (духовную, эмоциональную и т. п.). Поговорка снабжена экспрессивно-стилистической пометой *порицат.*, что означает, что она употребляется с оттенком порицания, упрека. Данное выражение относится к разделу «Достоинства — пороки» и размещено в правой колонке.

В белорусском языке мы находим полный эквивалентную поговорку *У ціхім балоце чэрці водзяцца* с тем же значением, а ее

активное употребление в белорусском языке подтверждается количеством продолживших ее информантов (88 чел.), а также иллюстративным материалом, представленным в белорусских «Тетрадах паремиографа»:

«Ды на заўтра Нінка сядзела, як звычайна, у сваім кабінэце, а праз дзень яе нават вярнулі ў ранейшую рэдакцыю і даверылі перадачу пра юбілей музвучылішча.

Студыя гублялася ў здагадках:

— *Уціхім балоце чэрці водзяцца...*

— Нінка, відаць, шантажыстка!» (Св. Бялепкіна). У межах нагорнай пропавядзі... Маладосць, No 5, 2000 (ТП5: 252).

В украинском языке данной пословице также соответствует полный эквивалент *У тихому болоті чорти плодяться (водяться)*, чье активное употребление в украинском языке подтверждается иллюстративным материалом, представленным в ЭССАВП:

«*У тихому болоті чорти плодяться* (заголовок)

Нещодавно ми публікували інтерв'ю із головою Висоцької об'єднаної територіальної громади Гурою Людмилою Федорівною. У кінці статті ми написали: «За словами голови у них все чудово, а чи так це покаже час...». Минуло зовсім не багато того самого часу, як до нас звернувся директор Вербівського НВК ЗОШ І-ІІ ст. Розанович Анатолій Антонович із проханням озвучити його історію «успіху» у новоствореній громаді. Отож, викладаємо його бачення...» <https://polissya.org/u-tikhomu-boloti-chorti-plodyatsya>

Пословичный аналог в английском языке *Still waters run deep*, также указанный в РССПАС, не имеет отрицательной коннотации своих восточнославянских прототипов, а также в нем отсутствует образ черта. Словари дают следующее толкование данной пословице: *'used to say that someone who is quiet may have very strong feelings or a lot of knowledge'* /говорится о ком-то, кто спокоен, но может иметь очень сильные чувства или много знать/ (<https://www.ldoceonline.com/dictionary/still-waters-run-deep>). Очевидно, что объемы значений этих пословиц лишь частично совпадают.

Приведем еще несколько примеров пословичных аналогов для русских пословиц в белорусском, украинском и английском языках:

На зеркало неча (нечего) пенять, коли рожа крива — укр. *Який чорт у воду глянув, такий і з води виглянув* — англ. *Don't blame your own faults on others.*

На брюхе шелк, а в брюхе щелк — белорус. *Каўнер шырокі, а пяты голыя (вузкія)* — англ. *Great boast, small roast*.

Мал золотник, да дорог — белорус. *Талер маленькі, а(ды) даражэнькі* — укр. *Маленьке, але (та) важкеньке* — англ. *Little bodies may have great souls*.

Русский человек (мужик) задним умом крепок — белорус. *Пасля бяды кожны разумны* — укр. *Якби той розум був спереду, що тепер ззаду* — англ. *It is easy to be wise after the event; If things were to be done twice, all would be wise*.

Федот, да не тот — белорус. *Саўка, ды не ў тых лапцях (санках)* — укр. *Усім козак, лише чуб не так; Така сама свита, та не так пошита* — англ. *Every like is not the same; Right church but wrong pew*.

Языку воли не давай — белорус. *Еш пирог з грыбамі, а язык трымай за зубамі*.

В тех случаях, когда пословичная параллель в белорусском, украинском или английском языке не была выявлена, мы можем говорить о **паремиологической лакунарности**. Наличие паремиологических лакун доказывает существование специфических русских лингвокультурных единиц, пословиц, отражающих русский менталитет и стереотипы, характерные только для русской пословичной картины мира. В Электронном словаре в таких случаях вводится буквальный покомпонентный перевод русской пословицы на белорусский или украинский язык и ставится помета **букв.** = буквально.

Из 59 русских пословиц, входящих в тематическую группу № 2 «Человек», 3 пословицы не имеют соответствий ни в белорусском, ни в украинском, ни в английском языках. Приведем здесь эти пословицы:

/Что/ Взглянет — рублем подарит (347). → II 1) 3; III 3)

Данная пословица входит сразу в две тематические группы — «Человек» (подгруппа «Внешний вид») и «Характер. Психика. Нравственность. Эмоции» (подгруппа «Неприветливость — любезность, ласковость») и в то же время получает два определения в Электронном словаре: 1) О впечатлении, которое производит на окружающих красивый и привлекательный человек. 2) О приветливом и ласковом человеке, общение с которым приносит радость.

Если мы сверимся с РССПАС, то мы обнаружим, что и во многих славянских языках (например, болгарском, польском) данная пословица не имеет параллелей. В данном случае можно было бы

говорить об уникальном русском образе взгляда, который стоит рубля. Однако по результатам РЭ оказывается, что данная пословица известна лишь 14,7 % современных носителей русского языка (ее продолжили лишь 50 информантов).

Пить — пей, да себя разумей (292). → П 3)

Предостережение пьяницам (и тем, кто пьет) соблюдать меру в приеме алкогольных напитков, чтобы не терять контроля над собой.

Здесь также следует отметить, что в РЭ только 18,8 % (64 информанта) продолжили данную пословицу.

Пить — пей, да (но) дело разумей (101). → I 13); П 3)

‘Можно простить человеку недостатки и пороки (даже пьянство), если он хорошо выполняет свою работу, независимо от своих пагубных наклонностей’.

Данная пословица также не относится к числу самых известных в современном русском языке, ее продолжили 25,5 % (87 информантов).

Эти похожие пословицы обе не имеют паремиологических параллелей ни в одном из анализируемых языков. Вторая пословица, помимо тематической группы «Человек» (подгруппа «Пьяный — трезвый», центральный столбец), попадает еще и в тематическую группу № 1 «Занятия. Работа. Дело. Ученые. — Отдых. Безделье. Лень. Невежество» (подгруппа «Уменьше — неуменьше», где она логически располагается в левом столбце).

Помимо этих трех пословиц, для одной паремии пословичное соответствие было подобрано **только в английском языке**:

На всякого мудреца довольно простоты (250). → П 6)

‘Ошибиться может даже самый умный человек’.

В РЭ данную пословицу продолжили 197 информантов (57,9 %). В то время как среди активных современных белорусских и украинских пословиц не было обнаружено подходящей параллели, в английском языке существует очень схожая пословица с чуть отличной структурой и образностью, но полностью соответствующая русской пословице в объеме своего значения: *No man is wise at all times*. Кроме того, есть и другие аналоги: *Every man (everyone) has a fool in his sleeve; Even a wise man stumbles; To err is human*.

Следующая пословица имеет соответствие **только в белорусском языке**:

Языком болтай, а рукам воли не давай (496). → П 7)

‘Товорят тому, кто собирается драться с кем-л. (или бить кого-л.), желая остановить его’.

В РЭ только 21 информант (6,1 %) продолжил данную поговорку в таком виде. Другие варианты: *Дело знай, головой думай; Дело раз-умей, глазами примечай*.

Употребительность белорусском параллели *Языком мянці, а рукам волі не давай* подтверждается контекстными иллюстрациями из современной публицистики:

«*Мала хто што гаворыць, хай гавораць*, «хоть гаршчком назаві, толькі ў печку ня стаў», «*языком мянці, а рукам волі не давай*». Здавалася б, вядомы з маленства закон. І катэгарычны імператыву сцьвярджае: «не рабі іншаму таго, чаго ня хочаш каб рабілі табе» — не рабі, а не «не кажы». Кажы сабе што хочаш.» <https://www.svaboda.org/a/27841193.html>

И, наконец, поговорка *На брюхе шелк, а в брюхе щелк* имеет словичные соответствия **только в белорусском и английском**, но не имеет в украинском. В таком случае в словаре приводится ее буквальный перевод на украинский, снабженный соответствующей пометой «букв.» На череві шовк, а в череві клац. В английском языке мы находим аналог данной поговорки, основанный на другой образности, и лишь отчасти совпадающий с исходной русской поговоркой в объеме своего значения — *Great boast, small roast*. Белорусский аналог *Каўнер шырокі, а пяты голяя (вузкія)* был отмечен 26 информантами белорусского паремиологического эксперимента (ТП5: 114).

Еще для 5 русских поговорок не были обнаружены поговорочные параллели **только в английском языке**: *Редко, да метко; Смотрит в книгу, а видит фигу; Индюк думал, думал, да и сдох (в суп попал); Не обманешь — не продашь; Языку воли не давай*.

6. Выводы

Наш анализ русских поговорок, относящихся ко второй тематической главе «Человек» нового Электронного словаря современных восточнославянских поговорок, и их параллелей в белорусском, украинском и английском языках демонстрирует, что паремиологическое видение мира этих четырех языков имеет достаточно много общего. 12 поговорок (20 %) тематической группы № 2 «Человек» имеют полные или относительные эквиваленты во всех анализируемых языках — белорусском, украинском и английском.

Естественно, что в белорусском и украинском языках совпадений намного больше — 74,5 % русских пословиц из этой группы имеют эквиваленты в белорусском и украинском языках. Только 5 пословиц (8,4 %) не имеют пословичных параллелей в белорусском языке и 6 пословиц (10,1 %) — в украинском языке.

Английский язык имеет очень богатое паремиологическое наследие, которое отлично представлено во множестве словарей. Однако многие из этих пословиц требуют более тщательной проверки на употребительность и узнаваемость среди носителей языка. В общей сложности 15 % русских пословиц, представляющих понятие «Человек» в русском паремиологическом минимуме, не имеют параллелей в английском языке. Эквиваленты были выявлены лишь для 20 % английских пословиц, еще 64 % имеют пословичные и фразеологические аналоги в английском языке.

Глава 2. О украинских и английских пословичных параллелях русских пословиц тематической группы «Занятия. Работа. — Отдых. Безделье»

О. В. Раина, О. В. Гусева, В. В. Мущинская

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект «Электронный словарь современных активных восточнославянских пословиц» (№ 20-012-00105).

Паремиология позволяет получить информацию о картине мира определенного народа. Пословицы, являясь кладезем накопленного веками опыта, содержат важную информацию не только о текущих ценностях, но и об уже забытых временах, представляя тем самым невероятное языковое и культурное значение. Исследователей заинтересовала проблема русско-украинской паремиологии сравнительно недавно. Первые сборники украинских пословиц XIX в. традиционно составлялись в алфавитном порядке (сборники К. Зиновьева, А. Павловского, В. Смирницкого, Г. Илькевича, Н. Закревского и др.).

К фундаментальным трудам в области украинской паремиографии относится сборник М. Номиса «Украинские пословицы» (1901–1910), трехтомник «Украинская народная мудрость» М. М. Пазяка (Киев, 1989–1991). Современную украинскую паре-